

Nume Prenume: CEBAN Tamara

Gradul didactic: Lector

Cadru didactic asociat: Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București

Facultatea: Inginerie în Limbi Străine

Departamentul: Comunicare în Limbi Moderne

LISTA

lucrărilor științifice în domeniul disciplinelor din postul didactic

A. Teza de doctorat

Synonymie et traduction, București, Editura Fundației *România de Măine*, 2002, 212 p., ISBN 973-582-582-1, Coordonator științific Prof.univ.dr. Paul Miclău

B. Cărți și capitole în cărți publicate

1. **Tamara Ceban** (coordonator de volum), *Teme, perspective metodologice, interdisciplinaritate în cercetarea masterală*, București, Editura Fundației *România de Măine*, 2013, 444 p., ISBN 978-606-20-0156-8
2. **Tamara Ceban** (coordonator de volum), *Studii și cercetări de licență*, București, Editura Fundației *România de Măine*, 2013, 500 p., ISBN 978-506-20-0157-5
3. **Tamara Ceban**, *Traduction. Autotraduction*, București, Editura *Ars Docendi*, Universitatea din București, 2011, 179 p., ISBN 978-973-558-582-2
4. **Tamara Ceban**, *Eléments de phonétique française*, București, Editura Fundației *România de Măine*, 2001, 72 p., ISBN 973-582-428-0
5. **Tamara Ceban**, *Cours de lexicologie*, București, Editura Fundației *România de Măine*, 2001, 56 p., ISBN 974-582-401-9
6. **Tamara Ceban (coordonator)**, Gabriela Iliuță, Sebastian Chirimbu, Dan Sterian, *Discours diplomatique*, București, Editura Fundației *România de Măine*, 2008, ISBN 978-973-163-050
7. **Tamara Ceban (coordonator)**, Olga Gălățeanu, Eugenia Ștefănescu, Dorina Lupan, Mihaela Popescu, *Discours juridique*, Editura Fundației *România de Măine*, 2008, ISBN 978-973-163-294-0
8. Miclău Paul, Bondrea Emilia, Marin Curticeanu Valentina, **Ceban, Tamara** (coordonatori), *Écrivains roumains d'expression française de Macedonski à Visnec*, Editura Fundației *România de Măine*, 2013, București, ISBN: 978-606-20-0108-7, pp. 480
9. Janeta Drăghicescu, Emilia Bondrea, **Tamara Ceban**, Anca Dorobanțu, *Eléments de phonétique française. Notions de lexicologie*, București, Editura Fundației *România de Măine*, 2007, 192p. (pp. 9-59), ISBN 978-973-725-733-8
10. Julia Tiron, **Tamara Ceban**, Elizabeta Nicolescu, Smaranda Găiculescu, *Penser, s'exprimer et communiquer en français*, Curs practic An.III, București, Editura Fundației *România de Măine*, 2008, ISBN 978-973-725-964-6
11. Bondrea E., Stefan R., **Ceban T.**, *Dicționar explicativ poliglot de termeni comunitari*, 247 p., București, Editura Fundației *România de Măine*, 2006, ISBN 973-725-501-1
12. Bondrea E., Mihaila R., **Ceban T.**, *Aspecte ale civilizațiilor europene*, 304p., (capitol în carte), 29-37 pp., Editura Fundației *România de Măine*, 2009, ISBN 978-973-163-455-5

C. Lucrări indexate ISI/BDI publicate

1. Tamara Ceban, *Consistance stylistique dans la traduction du roumain en français*, Intertext, 2024, (World Cat, Ebsco), ISSN 1857-3711 / e-ISSN 2345-1750, p.109-118.
2. Tamara Ceban, *Aspects de l'enseignement de la sémantique lexicale*, Intertext, 2019, (World Cat, Ebsco), ISSN 1857-3711 / e-ISSN 2345-1750, p.179-184.
3. Tamara Ceban, *Les différences d'expression en langue de départ et en langue d'arrivée*, Intertext, 2018, (World Cat, Ebsco), ISSN 1857-3711/e-ISSN 2345-1750, p.175-181.
4. Tamara Ceban, *À partir des anonymes vers les noms propres*, Intertext, 2017, (World Cat, Ebsco), ISSN 1857-3711 / e-ISSN 2345-1750, p.115-120.
5. Ceban Tamara, *Les difficultés de compréhension du texte source pendant l'opération traduisante*, Intertext nr.1/2, ULIM, Chisinau, R Moldova, ISSN 1857-3711/ e-ISSN 2345-1750, BDI, (World Cat, Ebsco), 2016, nr.1/2 pp.112-117.
6. Ceban Tamara, *Verbal communication via translation*, International Journal of Communication Research, ISSN: 2246-9265, Vol: 6 Issue: 2 / IJCR BDI, such as EBSCO, ProQuest, Doaj, Copernicus, Global Impact Factor, 2016, pp.165-174.
7. Ceban Tamara, *Les actes de langage : synonymie et traduction*, Intertext, editie speciala, La Francopolyphonie XI, ULIM, Chisinau, R Moldova, ISSN 1857-3711/ e-ISSN 2345-1750, BDI, (Worldcat, Ebsco Publishing), Colocviu international, 2016, pp.107-117.
8. Tamara Ceban, *Les difficultés de compréhension du texte source pendant l'opération traduisante*, Intertext nr.1/2, ULIM, Chisinau, R Moldova, ISSN 1857-3711/ e-ISSN 2345-1750, BDI, Ebsco Publishing 2016, nr.1/2 pp.112-117.
9. Tamara Ceban, *L'enseignement du français à travers la théorie et la pratique de la traduction*, Revue scientifique: «Одесский лингвистический вестник», Odessa, Ukraine, 2015, ISSN 2312-3192, pp. 119-130.
10. Tamara Ceban, *The self-translation of the colloquial discourse in Roumains déracinés by Paul Miclau*, International Journal of Communication research is indexed in the following international databases (Copernicus, DOAJ, EBSCO, ProQuest and Global Impact Factor) 2014,, „Apollonia” University of Iasi, Publishing House, pp. 214-221: ISSN:2246-9265; ISSN-L:2246-9265.
11. Tamara Ceban, *La traduction intralinguale*, Procedia of Interdisciplinarity. Selected Papers - International Conference DSCEI2014; Linguistics, Literature and Cultural Studies, 2014, Aardvark Global Publishing (Sandy, UT, USA), ISBN: 978-1-4276-9640-3.
12. Tamara Ceban, *Genre des noms de métiers en français et en roumain*, Journal of Research in Gender Studies, 2014, Vol.4(1), p.1171(10), ISSN: 2164-0262 .
13. Tamara Ceban, *Moyens stylistiques pour la variante verbale du verbe reprocher dans les Exercices de style de Raymond Queneau*, Linguistic and Philosophical Investigations, Annual, 2014, Vol.13, p.345 ISSN: 1841-2394.
14. Tamara Ceban, *Approche quantitative des procédés de traduction*, Linguistic and Philosophical Investigations, Annual, 2014, Vol.13, p.247, ISSN: 1841-2394 .
15. Tamara Ceban, *La correspondance diplomatique au XIXe siècle*, în *La Francopolyphonie: Langue, littérature, culture et pouvoir*, no 5, Chişinău, ULIM, 2010, ISSN 1857 - 1883 , pp. 321-328
16. Tamara Ceban, *Panaït Istrati, écrivain d'expression française, entre deux langues et deux cultures*, în *Intertext*, nr.1/2, ULIM, Chisinau, 2009, ISSN 1857- 3711, p.184-187.
17. Tamara Ceban, *La traduction à l'Université*, în *Intertext*, vol.3-4, ULIM, Chişinău, 2008, ISSN 1857-3711, p. 160-165.

D. Lucrări publicate în ultimii 10 anii în reviste și volume de conferințe cu referenți (neindexate)

- Reviste/ Volume de conferințe

1. Tamara Ceban, *Le fonctionnement illocutionnaire des verbes modaux: pouvoir, vouloir et devoir*, p.161-174, Conference Proceedings, *Un - Bordering Disciplinarity, Trans-/Cross-/Post-Disciplinarity Approaches to linguistic and literary research*, Rediviva edizioni, iunie, 2024, ISBN 978-88-97908-61-6.
2. Tamara Ceban, Cora Iulia Aprozeanu, *L'expression de la cause*, p.235-246, Conference Proceedings, *Un - Bordering Disciplinarity, Trans-/Cross-/Post-Disciplinarity Approaches to linguistic and literary research*, Rediviva edizioni, mai 2021, ISBN 978-88-97908-61-6.
3. Tamara Ceban, *L'autotraduction sous l'angle des synonymes chez P.Istrati*, p.273-282, Conference Proceedings, *Un - Bordering Disciplinarity, Trans-/Cross-/Post-Disciplinarity Approaches to linguistic and literary research*, Rediviva edizioni, mai 2021, ISBN 978-88-97908-61-6.
4. Tamara Ceban, *Le traitement différencié des procédés de traduction*, p.283-298, Conference Proceedings, *Un - Bordering Disciplinarity, Trans-/Cross-/Post-Disciplinarity Approaches to linguistic and literary research*, Rediviva edizioni, mai 2021, ISBN 978-88-97908-61-6.
5. Tamara Ceban, *L'approche cognitive à travers la métaphorisation en français*, p.155-162, Conference Proceedings, *Un - Bordering Disciplinarity, Trans-/Cross-/Post-Disciplinarity Approaches to linguistic and literary research*, Rediviva edizioni, mai 2019, ISBN 978-88-97908-51-7.
6. Tamara Ceban, *Les procédés de formation des mots en français contemporain*, p.193-204, Conference Proceedings, *Un - Bordering Disciplinarity, Trans-/Cross-/Post-Disciplinarity Approaches to linguistic and literary research*, Rediviva edizioni, mai 2018, ISBN 978-88-97908-46-3.
7. Tamara Ceban, *La didactique du français langue étrangère*, Analele Universitatii Spiru Haret, Seria Filologie, Limbi si literaturi Straine, Editura Fundatiei Romania de Maine, 2017, ISSN 1454-8291, nr. 22, pp.9-14.
8. Tamara Ceban, *Le français, langue étrangère pour les étudiants débutants à travers la traduction*, p.110-119, Conference Proceedings, *European identity and national alterity. Norm and creativity in linguistics, literature, translation studies, didactics and interdisciplinarity*, Rediviva edizioni, mai 2017, ISBN 978-88-97908-30-2.
9. Tamara Ceban, *Etude contrastive de la traduction des temps verbaux du français en roumain*, p.267-278, Conference Proceedings, *Border crossings:rethinking „Trans”- in literature, language, and media*, Rediviva edizioni, septembrie 2017, ISBN 978-88-97908-34-0.
10. Tamara Ceban, *La sémantique cognitive à travers le processus de métaphorisation*, în volumul *Limba și identitate românească în continua reconfigurare culturală a Europei*. 40 de ani de limba română ca limbă străină la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, vol. 2, p.139-152, Limbă și limbaje, coordonator de volum: Elena Mihaela Andrei, editori științifici: Cristina-Valentina Dafinoiu & Elena Mihaela Andrei & Arina Chirilă; coordonator de serie[în 4 vol.]: Gina, Editura Facultății de Filosofie, Universitatea din Novi Sad, ISBN: 978-86-6065-362-0 & Editura Vasiliana'98 (acreditată CNCS), Iași, ISBN principal: 978-973-116-482-3; ISBN vol. 2: 978-973-116-484-7, 2016.
11. Tamara Ceban, *Les structures dialogales dans L'oncle Anghel de P.Istrati*, Conference Proceedings, *Diversity in Knowledge Society (Education, Education Leadership, Interdisciplinary, Studies, Language, Literature)* vol. 6, ISBN 978-88-97908-29-6, 2016, pag. 108-115, Rediviva Edizioni (presso la Biblioteca Romana).
12. Ceban Tamara, *La problématique de la synonymie contrastive*, Analele Universitatii Spiru Haret,seria Filologie, Limbi si literaturi straine, Editura Fundatiei Romania de Maine, ISSN 1454-8291, 2017, pp.33-40.
13. Ceban Tamara, *Le lexique et les niveaux de langue*, Analele Universitatii Spiru Haret,seria Filologie, Limbi si literaturi straine, Editura Fundatiei Romania de Maine, ISSN 1454-8291, 2017, pp.33-38.
14. Ceban Tamara, *L'identification des stéréotypes dans la traduction des proverbes du français en roumain*, *Le stéréotype : Est-il bon ? Est-il mauvais ?*, Volum coordonat si editat de M.Chapelan,

- Editura Universitaria, Craiova, 2016, ISBN 978-606-14-1047-7, Categoria B, Colocviu international, 2016, pp.48-56.
15. Tamara Ceban, *Densité stylistique dans la traduction du roumain en français*, Dialogos, Academia de Studii Economice din Bucuresti, 2015, no.28/2013 vol.XIV, ISSN 1582-165X, no.28/2013,vol.XIV, pag. 68-80.
 16. Tamara Ceban, *La traduction de certains traits de français familier en patois du Banat chez Paul Miclau*, La Francopolyphonie.L'interculturalité et l'heuristique à travers la linguistique, la littérature, la traduction et la communication, Colocviu international, Chisinau, ISSN 1857 - 1883, ULIM, Institutul de Cercetari Filologice si Interculturale, Nr.10, Vol.2 , 2015, pp. 215-221.
 17. Tamara Ceban ,*Perspective contrastive des actes illocutionnaires par le prisme des verbes modaux, La Francopolyphonie.L'interculturalité et la pragmatique à travers la linguistique, la littérature, la traduction et la communication*, Chisinau, 2014; ISBN 1857-1883, ULIM, Institutul de Cercetari Filologice si Interculturale, Nr.9, vol.1, 2014.
 18. Tamara Ceban, Altérité et autotraduction: "Roumains déracinés" de Paul Miclau, *Désir / Rejet de l'a / Autre*, Editura Universitaria Craiova, ISBN 978-606-14-0619-7, 2013, pp.39-45.
 19. Tamara Ceban , *Traducerea în limba maternă , Cercetare și practică în didactica modernă*, Lucrările Conferinței Anuale de Didactică, August 2013, Editura Matrix Rom, București, 2013, pp.353-363, ISSN 2344-4142 și ISSN-L 2344-4142.
 20. Tamara Ceban , *Francophonie et francophilie de l'activité scientifique et littéraire de Paul Miclu*, Analele USH, Seria Filologie, Limbi si Literaturi Straine, An.XVIII, nr.18, 2013, Editura Fundatiei Romania de Maine, ISSN:1454-8291, Bucuresti,2014, pp.251-255.
 21. Tamara Ceban, *Panaït Istrati*, in *Écrivains roumains d'expression française de Macedonski à Visniec*, Editura Fundației România de Măine, Bucuresti, 2013, ISBN: 978-606-20-0108-7, pp. 240-257.
 22. Tamara Ceban, *La traduction des actes illocutionnaires par le biais de la synonymie*, in *Creation and Creativity in a Modern European Education*,Conference Proceedings, 2012, EdituraUniversitatii Emanuel din Oradea, pp.248-256.
 23. Tamara Ceban, *Le visage de l'Orient dans Kyra Kyralina de Panaït Istrati*, in *Visages de l'Autre dans les balkans et ailleurs*, Editura Universitaria Publishing House, Craiova, 2012, ISBN 978-606-14-0348-6, pp.76-86.
 24. Tamara Ceban, *Le mot comme signe en français*, în *Proceedings of the 5th World Congress on the Advancement of Scholarly Research in Science, Economics, Law and Culture*. Editors: Heather Ridley, Michael Farber, Susan Hull, New York, 2010,ISBN: 978-1-935494-09-6, pp. 219-227.
 25. Emilia Bondrea, Tamara Ceban, Gabriela Iliuta, *Lecture des articles économiques: application à l'article Shopping en ligne*, Actele Simpozionului internațional „Româna ca limbă străină între metodă și impact cultural”, Universitatea „Al.I.Cuza”, Iași, ISBN 978-973-152-095-7 , pp.658-664.
- Simpozion Internațional , *Româna ca limbă străină între metodă și impact cultural*, Universitatea Al.I.Cuza, Iasi, România, 23-24 octombrie 2008.

E. Brevete obținute în întreaga activitate

Nu este cazul.

Semnătura:

Lect. dr. Tamara Ceban